Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

SỐ THỨ 4187 — SIX PAGES — NGÀY THỨ BẢY 10 SEPTEMBRE 1932 — MÙNG 10 THÁNG TÁM, NĂM NHÂM-THÂN — SÁU TRƯƠNG — NĂM THỨ 25

Chớ đem tiền của bất nghĩa mà báo hại con cháu, chớ đem học thuyết sai lầm mà báo hại thiên hạ.

LƯU-CAO.

LỤC-TỈNH TÂN-VĂN

GIÁ BÁO
Một năm..... 12$00
Sáu tháng..... 6 50
Ba tháng..... 3 50
Mỗi số..... 0 05

XIN LƯU Ý
Mọi bức gửi tới Ngân-phiếu và mọi ngân-chi đều đứng "Quản-lý văn-đề Lục-Tỉnh Tân-Văn".
Bài vở đăng hay thì gửi cho ông Lâm v. Ngọ, Chủ nhiệm.

Báo xuất-bản hàng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

Gởi dây thép đề: LUCTINH SAIGON
Dây thép nói: Số 203-Saigon

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN CỦA ★ CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° A 643

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 57.— SAIGON

A LOUER

Thay mặt cho tòn bạn ở bên Pháp Quốc
E. BOURDET & Cie
9, rue Tronchet Paris (VIIIe)

BÊN PHÁP GỞI VỀ

Âm-nhạc Annam

(I'm thêy)

Muốn rõ sự hay của cái « Musique savante » tôi xin dẫn mẹo (Analyser) vài bản của các sư Đức, Pháp và Ý cho đội-giả tường-lận:

Khi tai ta nghe bản «La Symphonie pastorale» của sư Beethoven, thì ta tưởng tượng như thấy trước ta một bức hoa có cảnh đồng rộng kia vậy. Thoản các câu đờn trong bản ấy đổi, thì các cảnh-tượng ta đang thấy mờ-mờ đây cũng đo nơi đó mà đổi theo. Khi thì ta nghe đang ngồi bên mé rạch nghe nước chảy ro-re, lại có tiếng chim chiu-chít trên nhành. Càng nghe tới, tiếng đờn lại đổi nữa, thì ta thấy mơ-màng nào những nông phu tựu-hội vui-đùa. Rồi lần giống gió đùng-đùng, sấm chớp nổ vang, các bọn nông-phu tan chạy tất cả. Kế trận giông vừa dứt rồi, ta nghe tiếng đờn chi tựa hồ như các nông-dân ấy trở ra đồng tái-hội hát múa nhảy nhớt chơ-bơi và tỏ ý vui-mừng vì trời giông mưa vừa mới tạnh.

Nói đến bản «Danse Macabre» của sư Saint-Saens mà nhớ trực lại, mình có đi coi «*ma duốc*» một lần lúc còn ở ruộng khi nghỉ hè.

Bản đờn « Danse Macabre » của sư Saint-Saens thì: cảnh tượng êm-đềm, chỉ rằng đêm vắng-vẻ. Bỗng nghe tiếng đờn đánh 12 lần giống nhau (12 giờ khuya). ấy là giờ loạn của giống yêu tinh. Đoạn nghe tiếng si lên dây đờn?... (1) Sư Saint-Saens muốn cho ta biết rằng có một con yêu dưới mà mới lên, lấy đờn mà lên dây, nên sư dùng những khoản đờn rất trắc (accords dissonants, intervalles diminués ou augmentés) chi cho ta biết rõ vậy. Sửa dây vừa xong, con yêu ấy khởi đờn một bản để dục các bọn «yên-ma» khác ra khỏi mả mà nhảy-nhúa chơi cùng nhau. Từ đầu chí gần cuối bản đờn ấy sư Saint-Saens chỉ dùng những tiếng đờn và khoản đờn nghe thật là lạnh mình. Tiếng đờn càng nỏn-ná nỗi lên, thì mờ-mờ, ta thấy nào vô số loài yêu-quái lần khỏi mả mà nhảy chơi rập-ràng với tiếng đờn ấy. Xương-cốt khua chạm nhau nghe thật là ghê người. Thoản nghe mấy cụng-đờn lại (gammes chromatiques), tưởng đâu giỏ thổi riu-ríu đưa qua làm cho ta phải rùn mình. Gió ấy chỉ là trời gầu-xáu. Hơi đờn lại dịu bớt, tỏ rằng các bọn yêu tan gần mà chun về ồ. Đoạn tiếng là đã khỏi gáy tan canh. Hai bọn cán đờn cuối cùng nghe thật khỏe khoắn mạ-mẽ, hình như trời đã sáng, mặt nhựt vừa lố hướng đông.

Bản đờn ấy sư Saint-Saens đo theo bài thi của Thi-hào Jean Lebor mà đặt ra vậy.

Sư còn đặt lắm bài bản rất hay như bài «Le Rouet d'Omphale» (nghe như cảnh-tượng đời xưa, có người quây tơ) rút trong «Jeunesse d'Hercule», như bản «Le Cygne» rút trong bản «Le Carnaval des Animaux».

Bản «Le Cygne» đây, sư Saint Saens muốn cậy lấy đọng của cây đờn hồ-cầy (violoncelle) mà làm tiếng kêu của con chim ấy. Từ tiếng đờn lên bổng xuống trầm, sư đặt để rất khéo.

Cách đặt để và viết ra bản «Le Cygne» có ba điều đại-khái ta nên để ý:

Một là: Sư muốn mượn đọng đờn lên bổng xuống trầm rất êm ái, dịu dàng của cây hồ-cầy mà tỏa ra hình trạng yên-điệu của giống Bạch-hạc Thiên-nga;

Hai là: Sư muốn cậy cái tiếng trong vắt của cây đờn hồ cầy mà tỏ ra màu lòng trắng tuyết của Thiên-nga-điểu;

Ba là: Ta nên biết vì tại sao mà sư Saint-Saens không dùng thứ đờn khác mà hòa (accompagne) với bản «Le Cygne», sư lại dùng lấy đờn phím-dây (piano) mà hòa với?

L.V. LÊ QUANG TỊNH.
Etudiant au Conservatoire international de Musique de Paris

(Còn tiếp)

(1) Độc giả nên biết rằng: Trước khi đờn có tây (Violon) thì người ta lên dây là «Mi-La» «La-Ré» «Ré-Sol» (quintes justes). Dây Sư Saint-Saens lại để là «Mi bémol La» «La-Ré»... Bởi vì khoản dây «Mi bémol La»... (intervalle de quinte diminuée) người nghe qua phải lanh lùng rồn oc.

Đức Bảo-Đại đã hồi-loan

Theo lời điện-tín Arip thì Đức Hoàng-đế Bảo-Đại cùng quan Toàn-quyền hàm Charles, quan Tổng lỵ sở quốc-vụ Larombe, quan năm hầy thập tùng chiếc Dumont d'Urville đã tới Tourane hồi 8 giờ sớm mai bữa 8 Septembre.

Khi tàu vừa tới thì trên bờ bắn 21 tiếng súng chào mừng, ở dưới tàu bắn 21 tiếng đáp chào lại, rồi đó quan Khâm-sứ Chatel đi với cụ Võ-Liêm Tổng-lỵ tòa nội các xuống chiếc tàu Alerte mà rước tàu Dumont d'Urville mà gặt kiến Đức hoàng-đế.

Theo thể-lệ bắn chào rồi đó, Đức hoàng-đế bước qua tàu Alerte mà chay chầm rải rồi lúc đó ở bên bờ lại bắn 101 phát súng. Tàu Alerte thì cậm sở sẻ hực hỏ còn trên bờ thiên-hạ đứng đọc theo mé bờ đông nức. Đức Bảo-Đại mặc đồ triều phục lại có mang Nhựt đẳng bội-tinh. Tàu vừa cập cầu thì nhân dân Nam-Việt đều lay mừng còn nhân dân Langsa thì vỗ ay chào tiếp. Ở trên cầu tàu thì cậm có xi đầy đồ vậy lại còn đặt bày hương án đọc theo, hễ gần bàn hương án nào đều có các quan đại-biểu đứng hầu đón. Có đạo binh Légion và đạo binh bộ gián hầu.

Đáp câu hỏi của Trung-Lập

Cách ba bữa rày, Trung-Lập có hỏi hỏi-trưởng « Xã-hội Cứu-tế » về số bạc mới ngân-rưỡi (1 500 $), bạc của hội « Bảo trợ lao bịnh » chia cho Thất-nghiệp.

Vậy hỏi-trưởng « Xã-hội Cứu-tế » có lời đáp cùng Trung-Lập như sau nầy:

« Ngoài trừ số tiền của các nhà hảo tâm gởi cho thất-nghiệp, hoặc năm mười đồng, hoặc một hai chục, thì hội không làm gì gì động khác hơn là gởi ngay đến Bureau de bienfaisance, số bạc một-ngàn-rưỡi của « Bảo trợ lao bịnh » cho, vì là số lớn, có thể chia, hội chia làm ba: 700 cho Thất-nghiệp Annam; 700 cho Thất-nghiệp Tây; 100 cho Thất-nghiệp Ấn-độ. Vì cả ba đều có hội, nên số tiền chia ấy cứ hội mà gởi đến. Annam có hội Employés de Commerce Annam Tây có hội Employés de Commerce Tây, cũng như Ấn-độ có hội Ấn-độ.

Tự ý các hội liệu mà phân phát cách nào, miễn tiền ấy giúp đặng anh em thất-nghiệp là đủ. Đi biết bột tí khó nắn nhiều bánh, nhưng mà dù thiếu cũng gọi lòng tưởng nhau trong lúc ngặt ».

Hội-trưởng « Xã-hội Cứu-tế ».

Tiền biệc Đức Bảo-Đại

(Agence Excelsior — Cliché Sa-vi-ên.

Quan Thuộc-địa Bộ-trưởng Albert Sarraut, trước khi Đức Bảo-Đại từ Paris xuống Marseille có đặc yến tiễn-biệc tại Bois de Boulogne (Paris); Có các quan Thượng-bộ, như ông Herriot, ông G. Leygues et H. Benoult đồng dự.

Nhạc binh của đạo Légion đánh bản quốc-triều Tây-Nam mà chào.

Đức hoàng-thượng tiếp các quan và nhà dân biểu cùng các ông hội đồng Tây Nam tại tòn Khâm-sứ. Quan Khâm sứ đọc một bài diễn văn chào mừng, đức hoàng-đế đáp ứ lại.

Dùng cơm tại tòa Khâm-sứ rồi 2 giờ đức hoàng-đế đi xe lửa riêng tuốt về. Quân linh gián hầu và nhạc trỗi lúc ra đi cũng như khi đức hoàng-đế tới vậy.

∴

Quan Toàn-quyền định lấy tê Bảo-Đại mà đặt tên cái đê Sông Đà-Rằng, để ấy ở trong vùn Tây-hòa.

∴

Ông Lochard chánh Giám-đốc sở mỏ-khoáng Đông-dương đi xe-hơi ra Tourane được nghỉnh tiếp đức hoàng-đế, rồi xe-hơi chạy tới ngả quọo cầu Tam-kỳ còn 60 cây số nữa tới Tourane bị xe trợt nên lật, bị bịnh trên đầu rất nặng.

∴

Bữa 9 táu đức Bảo-Đại ngự tế làng đức Khải-Định.

Cái mũ ngọc

(Tiếp theo)

Tôi mới mở mắt xem thấy tên đã thò tới hoảng hồn. Vì người có cản dặn tôi đừng nói cho ai biết, phải thả khẩu như bình, nên không lẽ tôi đi nói tên người ấy ra. Thế để tôi chỉ nói người ấy là một vị thủ tướng tòn nói-nác. Khi ông ấy vào thì tôi có hỏi linh quỉnh nên cháo hỏi vài tiếng. Đoạn ông ấy nói: Ne ông Ho'der, người ta đồn rằng ông có bay cầm đồ phải không?

« — Phải, nhưng đồ nào đáng giá kia!

« — Tôi vẫn cần dùng lắp tức năm chục ngàn livres. Nếu tôi đi mượn hay vay anh em thì số ấy gắp mười tôi vay mượn cũng được, nhưng tôi muốn vay hồi bằng bạc mà thôi. Ông cũng dư biết một vị thủ-tướng đường đường như tôi không lẽ đi quật-hộ kẻ khác mà thọ ơn họ.

« — Ông cần dùng số bạc ấy tôi chừng nào mới trả.

« — Tôi thứ hai nầy. Tôi sẽ trả lại vốn và lời bao nhiêu tự nơi ông định. Đều cần yếu thứ nhứt là tôi phải có số bạc đó bảy giờ.

« — Tưởng là số ít thì tôi lấy tiền riêng của tôi mà cho ông mượn, chi như số tiền nhiều thì tôi phải lấy bạc bằng, mà hễ lấy bạc bằng thì phải có thế chưng vì bằng có bun chó chẳng phải một mình tôi, dầu đối với ông cũng vậy.

« — Phải vậy chớ sao?

« — Người nói rồi lấy một hộp đa đen để gần ghế và nói: Ông khi có nghe nói cái mũ ngọc bérỵle (cẩn vua) chớ.

« — Vật đó là một vật vô giá bửu trong nước mà.

« — Vật ấy đa.

« Nói rồi mở hộp ra lấy cái mũ ngọc, vàng mà làm cái mũ ấy thì cũng không biết bao nhiêu tiền, còn ngọc 39 cục lớn chói ngời và nói: Nếu đem cái nầy ra mà bán cái số mạt hết nó cũng bằng hai bằng ba số tiền tôi vay đây. Vậy tôi thế chưng ông vật bửu nầy.

« Đoạn tôi mới lấy mà coi châm chỉ lắm.

« Ông thủ-tướng thấy vậy chụp nói: ông còn nghi ngờ chi nữa sao?

« — Không, phải tôi nghi ngờ chi hết. Tôi chỉ muốn coi rõ cho biết vậy mà.

«Ông Thủ tướng nói: Đều phải làm theo phép vậy mà, chớ thế nào trong 1 bữa tôi cũng đem số bạc chuộc lại.

« Tôi vì có nghe tên ông là người thành thật và kín đáo nên tôi mới dám tin cậy, xin ông chớ cho ai biết và phải giấu cất vật nầy chớ nào kia dám làm. Ông phải biết nếu xảy ra một việc gì nhỏ mọn về vật nầy thì đủ làm nào động cả nước. Tôi thế cho ông đây rồi tôi bữa ấy tôi chính mình sẽ lại mà chuộc lại.

« Thấy ông Thủ-tướng coi bộ gắp muốn đi nên tôi kêu người thủ-bổn lại lấy 50 ngàn livres đưa trên tay người. Khi ông Thủ tướng đi rồi tôi ngồi ngó vật bửu ấy một mình tôi lấy làm lo sợ quá, vì nó là một cái quốc-bửu, nếu sơ sẩy thì sanh chuyện lớn. Lúc đó tôi lấy làm ăn năn vì lỡ cho vay phải mang lấy mối gánh nặng bên mình, nghĩ mới lật tôi lấy cất rong tủ riêng của tôi rồi tôi ngồi làm việc. Chiều về tôi sợ rủi để trong bì-rô nó mất. Vì tủ sắt hằng bạc kia ăn cướp nó còn cạy được thay, huống chi là tủ sắt của tôi. Bởi tự nghĩ như vậy nên tôi kêu xe đem vật ấy về nhà ở Streatham. Trong trí tôi cứ phập phòng hoài, tôi chừng tôi đem lên lầu cất trong tủ rồi tôi mới yên trong trí.

(Mai tiếp)

Vụ ăn-cướp đánh xe-hơi ở Bình-chánh

Lâu lâu ta lại nghe ăn-cướp đón đánh xe-hơi một lần. Thoản như sẻ có quyền tra xét thì tôi dám chắc rằng không khỏi bắt được bọn gian manh, vì thế nào cũng có kẻ đồng lõa ở trên xe hết, nên muốn bắt cho ra mối thì chẳng phải khó.

Về vụ ăn-cướp đánh xe-hơi tại Bình-chánh, nay nỏ Mật thám tra xét ra thì lối nhiều việc lắm.

Trước hết cái người mà khai rằng bị ăn-cướp chém hai đao thì coi lại cái nón và cái áo bị cũng như giẫu con dao cạo cắt còn vít tích thì cộ gẫu trầy hai cái mà thôi. Đã vậy lúc đó ở trên xe-hơi lại có hai người linh mật-thám. Vì vậy mà ông cộ nghĩ có đều chi trái-trắp đây nên ngài mới tra xét kỹ-càng hơn nữa. Tra xét rồi mới hay rằng tên sô-pho xe-hơi đó cách vài ngày trước có rẫy lộn với một tên Sáu ở làng Bình-chánh về việc mua bán mấy con gà giò: hai đàng gần chém lộn nhau. Tên sô-phơ lại nói với tên Sáu: đề bữa 5 tây 5 giờ sáng mấy có giỏi thì kéo nói bọn mấy ra đây mà đối thủ với tao. Tưởng nói vậy rồi bỏ qua, chẳng dè tên sô-phơ tới bữa 4 tây đi ngang đó lại nói với người khác xin nhắn với tên Sáu ngày mai sẽ kéo nội bọn ra đây.

Qua ngày sau người chủ xe-hơi và tên sô-phơ ở Gòden đi có chở theo xe nào hàm-vòng, mắt, dao đủ thứ đồ binh khí để đánh lộn. Còn trên xe thì toán nội bọn anh chị lại thêm hai người linh mật-thám quận Chợ-lớn. Xe-hơi tới Bình-chánh thì tên sô-phơ gặp có một mình tên Sáu nên nó đánh hai cây tầm-vông nhảo gần chết còn hai người linh mật-thám một súng sáu ra hăm rồi bắt tên Sáu và một tên khác nữa. Trong lúc đó tầm vông mất thong chúng nó tuôn xuống mà bỏ theo dọc đường rồi cáo nhau cho làng nói rằng có một đám ăn-cướp đón xe-hơi mà đánh, nhờ có hai người linh mật-thám nên ăn-cướp chạy bỏ đồ khi giới lại đó.

Hai người linh khéo xử là để cho làng làm ăn-kết rồi giải nội vụ.

Việc nầy kết quả ra thế nào chưa biết. Để rồi sẽ hay.

Bắt được á-phiện lậu

ooo

Có tin ở Cao-bằng (Bắc-kỳ) cho hay rằng ông chủ-sự sở Thương-chánh Lautard đi với hai ông Dumoulin và Perrière lại phu thêm hai người linh Annam tính gắp được chừng ba chục người đi buôn lậu á-phiện, trong đó có nhiều kẻ cầm súng sáu và độc kiếm. Khi thấy các quan sở Thương-chánh thì bọn đi buôn bán lậu bèn đâm đầu chạy trốn bỏ lại 21 bao thầu, cân ra cả thảy 204 ki-lô.

Mới xuất bản:

L'Emploi des modes et des temps des verbes en français

par NGUYỄN-NGỌC-ÂN

Master ès-arts, Professeur de l'Indicatif et du conditionnel

Sách được 180 trương lớn, viết rất kỹ-lưỡng, đã bỏ vào hết 10 năm công-phu để giúp các bạn có chí trong sự học văn Pháp cho được dồi dào.

Sách viết toàn bằng chữ tây, in lớp, nhứt ấp lên đang đàng. ĐỦ HƠN CÁC BẠCH KHÁC.

Có trí bán tại nhà in
UNION
và nhà in
NGUYỄN-KHẮC
100 Rue Les Grenadiers Saigon

Giá mỗi cuốn 1$50
(ở xa khỏi tốn tiền gởi)

Saigon thời-đàm

Coi chừng túi

(Tiếp theo)

Cái ốách của bọn « bất nhân » nẫy mác tài thật là hay le vô cùng. Ai có bì tay chẳng rõi mới biết cái tài hay cần chẳng nẻ.

Hiện giờ ở tại chợ Saigon và các chỗ ga xe lửa và bến xe-hơi, bọn-mác tài chen lấn trong đám đông cả trăm cả chục cũng chẳng phải ít. Nàn oi cái việc đi ngang chợ hay là chỗ đám đông người thì phải cẩn thận cho lắm, vì lẻ đinh, một chút cũng đủ mình bị hại rồi.

Mag là tôi đã biết trước nên phòng hờ lắm, thế mà tôi cũng không khỏi bị chúng nó. Lẽ thì tôi bỏ qua, tính-đi. Ai hơn là nói, nhưng tôi lại muốn nói ra đây được nhắc cho các đồng-bang ta phải đề dặt cẩn-thận cho lắm lắm. Một hôm nọ tôi có việc phải đi ngang chợ, lúc đó chừng 8 giờ mấy sớm mai. Tôi bỉ đau cẳng nên đi chống ba-lon, còn một tay thì đúc trong túi quần tập năm cái bạc. Tôi xin nói lại một lần nữa là mỗi lần tôi đi vô chỗ đám đông người thì tôi đều nhớ tới mấy quân mác túi. Thế mà tính-rõ cứ một người đàn-bà đi thế nào chẳng biết lại đi trên gần tôi, nhắm cái cẳng đau của tôi, làm cho tôi gần phải té nhuỗi xuống. Lúc đó tôi giận quá muốn mắng, ngặt người ấy là đàn-bà nên tôi giận sự nóng giận xuống mác rất tay trong tài ra mà rờ cái cẳng đau. Cách một lát tôi cà-nhắ t ra gần tôi của thì có một người đàn bà nhay theo kêu tôi mà rằi: Thầy năm! cái bốp của thầy phải không? Dòm ngó thấy cái bốp của tôi thì tôi ban đầu có hơi lấy làm lạ tôi chừng nhỏ lại, bỉ tôi mình đã bị mác túi rồi, nên liền rõi: phải. Tôi vừa thò tay lấy cái bốp lại (bốp đề bạc cắt tôi lại để giấu thuế thân thì đó vì lúc nẫy không có đem bốp lớn), miệng vừa muốn nói cám ơn, thì người đàn-bà ấy đã đi mất. Mở ra xem, thấu còn cái giấy thuế thân thì lòng có hơi mừng nên quên lăng đều chi khác. Rửa đề tôi lại có để một tấm giấy năm đồng, xếp nhỏ để trong nói giấy thuế-thân, còn một cái lẻ thì để ngoài. Ba năm khỏi cho, nghĩ mình bị mác túi nên lấy làm thẹn bỏ đi luôn. Tôi chừng ra một đỗi sực nhớ lại, tôi bèn mác bốp ra xem thì tấm giấy năm đồng đã t ra mất, 7, 8 cắt còn lại chỉ 2 cắt mà thôi. Tôi lấy làm lạ nhứt là người đàn-bà đó vì không biết lại sao mà người đề lại biết tôi, mà gọi thầy năm.

Buồn lòng và tức đa tôi cứ mỗi bữa nào cũng rảo chợ mà tầm kiếm thử coi có gặp người đàn-bà nọ hay chăng. Thế mà không gặp.

Nói đó bọn nhiều đã chỉ bọn mác túi ở Saigon hiện giờ lanh le thế nào. Tôi xin khuyên bất cứ là ai từng về sau hễ có đi nào trong đám đông thì hãy nhớ coi chừng bọn mác túi cho lắm. Dầu cho không đi vô chợ hay đi tới ga nữa, hễ bước đi ra thì phải để trong óc câu nầy:

Phải coi chừng cái bốp phòi mình hơn hết.

May là Saigon ở dưới quyền ông Cò Chapuis và nhiều tay thạo việc mà bọn mác túi còn vậy thay, huống chi là tụi tay kẻ khác. Xin trước ông Cò và quan Tr ên lý chỉ nói tay bọn gian ở hàng rẫy.

PHI-LIÊM.

Nhớ xem tiểu thuyết:

Trời cao có mắt

bên trương nhì.

Đáp từ cùng ông T. HIỀN-CHIẾU
(Công-Luận-Báo ngày 28 Juillet 1932).

Rỏ ràng là tà thuyết

Ta chẳng hề ăn thịt các loài,
Ai nói ta ăn thịt tức là hại đạo ta.
(Thích-Ca Mâu-Ni)

I/. — Trả lời 5 phép của Đề Bà-Đạc-Đa

A. — Phật học đại từ điển trương 533 dẫn chánh lý luận ngữ thập-tam nói Đề-Bà Đạc-Đa nâm phép tà rằng :

1° Chẳng nên dùng sữa ;
2° Chẳng động ăn thịt ;
3° Không động ăn muối ;
4° Không động mặc đồ cắt may ;
5° Đặng phép ở chùa gần chỗ đông đảo.

B. — Còn trong Bà-Sa-Luận 146 nói rằng :

1° Cho đến chết chỉ ăn phần uế ;
2° Cho đến chết chỉ ăn ân ;
3° Cho đến chết mỗi ngày chỉ một lần ngồi lại ăn mà thôi ;
4° Cho đến chết thường ở nơi lùm cây bóng mát, không cần nhà ;
5° Cho đến chết không động ăn cá thịt và vật có huyết, cùng muối, sữa và lạc. (Tôi không biết lạc gọi là chi cỏ lẽ là pi, bỏi sữa lèm ra). Đó là 5 phép của Đề-Bà-Đạc-Đa, người nầy là anh ruột của Anan, em chú bác của Thích Ca).

Cũng trong Phật học đại từ điển trương 2 2.33 dẫn trong chánh lý luận lại nói khác nữa là :

1° Chẳng ăn thịt ;
3 Chẳng ăn muối ;
4° Chẳng mặc áo cắt may (vân chân như người Bà-la-môn hiện giờ).
5° Chẳng ở gần nơi đông đảo.

Nói lôn xộn như vậy, biết tìn theo đâu, nhưng cũng tin cả thảy.

Bốn phép kia ông không hỏi, nên tôi không giải nghĩa chi cho rộn ràng. Ông hỏi điều không ăn thịt, tôi trả lời điều đó cho ông mà thôi. Đề-Bà-Đạc-Đa cũng đồng ý, nhưng còn bàn lợi dưỡng, nên cứ thịt và cá mà thôi, còn đường, tôm, tép, sò, vọp, ốc v. v., là những sanh vật không máu, ăn tất cả. Chỉ ư Phật Thích-Ca là bực đại-từ đại-bi, cho nên Phật cấm tuyệt không đặng ăn động vật ; nên trong luật Sa-di nói : Quyện phi nhuyễn động, vi-tế côn-trùng, cụ bất sắt tâm đồng nhứt giác nguyện, sở dĩ bản sanh ủy tử, thống dược khổ lạc, dữ nhơn vô vi, kỳ đồng giải-nguyện tức trị vị-lai chư Phật, cu bẩm sắc tâm bất ngữ vô biệt, hoài bất thành thọ tử đại. Nghĩa là : Luật Sa-di nói : loài bò bay máy cựa, loài côn-trùng nhỏ nhít đều chịu cái sắc thân của vọng tâm kiếp trước, thì nó cũng ta cũng một gốc « chơn như hiện tướng », vậy nên nó cũng vui sống sợ chết, biết đau, biết nhức, biết khổ biết vui, giống in như loài người. Nó đã là chơn như hiện tướng, thì ngày nào nó hết cái ngã cự quã, nó ăn-năn, tu hành, nó cũng đặng sáng suốt như Thiện-Chiếu (Pạ) vậy. Đều chịu cái sắc tướng của vọng tâm kiếp trước, thì nó với Thích-Chiếu có khác gì, nếu ăn thịt nó, là ăn thịt Thiện-Chiếu (Pạ) vậy. Lại chỗ khác nói : Xuẩn động hàm linh, giai hữu Phật tánh, nghĩa là : Loài máy cựa lòng nó cũng chứa đựng Phật tánh như Thiện-Chiếu vậy. Chỗ khác nói : Người tu hành ăn ba thứ trắng (tam bạch) mà thôi : 1° Cơm, 2° Sữa, 3° Lạc.

Người tu hành vì đạo nghiệp, chẳng phải như Đề-Bà-Đạc-Đa kia còn tánh lợi dưỡng cho mập thây. Tục ngữ có câu : « Ăn động sống (tri thực), chẳng phải sống mà ăn (thời-thực).

Thưa ông Thiện-Chiếu, ông nói lại ; tôi rất ưng nghĩ mà cười thầm. Sao ông Huệ-Năng có thể mình luộc rau trong mà má, coi cái xe ngựa chạy kia kìa... » Thầy có ngồ nói đến ăn nước mắt, thầy vô đầu nói mà nói : « Con còn dại lắm con à ... » Thắng Duyên cười.....!!

Thường khi chiều mát, vợ-chồng bồng con ra ngồi cũng chỗ nầy, nói cười vui-vẻ, con đỏ-đẻ đề thương.

Còn hôm nay cũng thế, mà sao lại buồn kỳ! Phong cảnh cũng hữu-tình lắm chớ... Mây chiều, nỗi có hình có thể, ráng chói đỏ Trời, công-cấy đi về, nói cười vui-vẻ . Trời đất, cỏ cây tươi nhuận, cũng vui lắm chớ... mà người buồn, dường như nó cũng lần theo.

Hút thuốc, phà khói lên, nhìn, thầy Hạnh nhìn đã rồi phà hơi khác...

Cô Hai, bỏ con, nói với con, mà cũng buồn, vì từ hôm có được xem thơ đến nay, có buồn lắm. Sự có chết giấc, thì thầy Hạnh lại nói là mến xâm, nên không ai rõ được một điều chi hết.

— Cô Hai, khóc, nói : Mình ôi, bức thơ ấy ai gởi cho mình vậy ?

— Cười cay, thầy Hạnh đáp : Đâu có thơ gì, em khéo nói ??

— Bức thơ mà mình xem bữa hôm ấy đó mà!

— Không có!!!

— Khốc hại thay cho tâm tôi! Trời đất ôi! Có thấu nỗi lòng!? Người ngay phải lắm điều nhơ nhuốc! Mình ôi! Em nếu có lòng không trinh-bạch, thì cao-xanh xin chứng cho em, nếu em mà tắc dạ bạc đen, thì Thần quỉ chứng minh giùm lỗ miệng. Mình ôi! Bức thơ kia, ai gởi cho mình, xin mình hãy cho em rõ với !

— Không có thơ gì hết!

— Em thấy mà, thầy rõ-ràng là một bức thơ xe oan giết hoa cho em mà mình cứ nói không có !

— Thiệt chớ! Thôi, Trời đã hoàng hôn, ta hãy vào nhà, kẻo ở lâu hơi đất lên không tốt!

Cùng đi vào, cô Hai hỏi cho thắng Duyên gái bông lài nó ngồi rỡ nói: « Thơm quá, ba mà bẻ ! » .....

.....

Từ ngày vợ thầy Hạnh là cô Hai, thầy được bức thơ kia, tức cho đến đổi chết giấc mà thầy Hạnh cũng chối rằng không có tao. Thầy biết, biết vợ thầy thầy bức thơ kia rồi, mà thầy vẫn giấu. Sao vậy? Có lẽ thầy sợ nếu mà nói ra chi cho khỏi vợ thầy than khóc, rồi lấy tiếng ra ngoài, tốt hơn là để cho vợ thầy : « Biết mà không biết » thì xong.

Thầy buồn, buồn lắm, buồn về tâm-sự, nên thầy làm việc hay lơ-lãng, bị quở hoài. .....

Một tháng sau, thầy xin đổi về quận Tân-Uyên! Thầy đi mới mình, không đem vợ con chi theo cả,.. Từ đó mỗi tháng thầy về một lần, còn lương thì thầy gởi về cho ông hai-chục đồng mỗi tháng.

Từ ngày thầy đổi rồi, cô Hai buồn bực vô cùng. Đêm đêm châu trần ướt áo, có khóc, có phiền, có tỉnh, sầu buồn ! Than ôi ! Má phấn nõn-nà, bậy giờ vàng-vọ, khi xưa kẻ ấp người yêu, bây giờ một mình hiu-quạnh.

Có chán, có ngán, có muốn đi tu phước cải cho xong; mà có nhìn thêm Nhiều thủ thành đỏ quá để cho bên Nam-Hóa thắng ba bàn liên tiếp, song bàn nào cũng ở ngoài xa đá vào, mà Nhiều đỏ không được, duy có một bận bị Pénalty Nhiều bắt được mà thôi, do nơi Ly-huê-Đường đá ngay mà nhẹ nên mới bắt được.

Trong ba bàn thua sau dây, Ly-huê-Đường ăn 2 bàn, còn trường tung ưng tiên-phuông số 2 ăn một bàn đều ở ngoài xa đá vào hết, song lần nào cũng lộn xộn lối đá, bên Khanhhoi hết sức dương cẳng, nhưng mà dương cẳng không kịp mới đành chịu thua mà thôi.

Rốt cuộc thì bên Khanhhoi đành chịu thua 6 bàn chỉ gỡ một.

Trận nầy bết thầy Khanhhoi đều rán hết sức mà phấn đấu, song yếu sức nên phải đành nhường tại Nam-Hoa mà thôi, trừ Nhiều ra thì không ai tệ lắm.

Còn bên Nam-Hoa mười một người đều lắm, cho đến anh thủ thành cũng hay lắm, phải đỡ như Nh ều, thì bên Khanhhoi không thua như vậy.

Giúp học thêm tiếng Pháp
CUỐN
HỌC LÀM PHÁP VĂN
CỦA ÔNG
TRẦN-VĂN-THẠCH
Cử-nhơn Văn-học-vụng
Được công chúng hoan nghênh
ĐÃ BÁN ĐƯỢC 2300 CUỐN TRONG 4 THÁNG
Gởi mua nơi :
Imprimerie-Librairie de l'Union
Saigon

« Đường bất giáo, phụ chi quá »
TẠM DỊCH NGHĨA
Mới xuất hiện
một quyển sách luân mông đại quí trí nhơn là
CỨU CỨU TIỂU GIẢM
(9 × 9 = 81 leçons de lectures morales)
Của một ủy giáo-học kim thông
Hán học và Tây-học
ông CHÂU-BẮC-HẢI soạn ra
Đặng tại nhà sách lớn hoặc là nơi
N° 16 Passage Garcerie — Saigon
Giá sách..... 0$48

École MICHEL
1 et 3, Rue Lanzerotte
SAIGON
ĐỐC HỌC — Ông MICHEL, cử nhơn toán pháp, có dạy 14 năm rồi trong các trường nhà nước, người cha mẹ đặng tin cậy.
Có lớp từ 1re 2e 3e 4e Années và Cours Supérieur
Nhà trường mới, chỗ mát mẻ, sạch sẽ, và theo vệ sanh.
Cha mẹ muốn cho con nên thì phải cho nó học trong TRƯỜNG MICHEL từ Cours Superieur hay là 1re Année.
NGÀY TỰU TRƯỜNG :
1er AOUT 1932
TIỀN HỌC RẤT HẠ

Tặng Savon Việt-Nam
HÀNH VÂN
Buổi bạc tiền, eo hẹp thế nầy
Lại có xà-bông
Để hình mỹ-từ
Lấy hiệu « VIỆT-NAM »
Của người mình chế tro
Bán ra rẻ lắm
Giặt không hao, cũng chẳng rát tay
Thiệt bọt nhiều lại thêm trắng đồ
Áo quần không sợ mục.
Bàn chẳng có mùi hôi
Tắm rửa cũng vui lòng
Thơm nhứt là cũng dặng, tự hai chiều, đến ba cắt thôi.
Sà bông khách-trú
Nấu chẳng kỹ càng
Giặt rất hăng trắng đỏ
Áo quần mau rách hư
Vậy đồng-bào lựa khá giúp nhau
Trước là có nghĩa
Sau ta tranh lợi với ngoại-bang.
NGUYỄN-HUỆ-HINH
Cà-be.

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH
GIÁ BẠC

	10-9	9-9
Nhà-nước.....	10F 00	10F 00
Ngân-hàng Đông-pháp ...	9 86	9 86
Banque Franco-Chinoise..	9 86	9 86
Financ. Fse. et C.....	9 86	9 86
Hong-kong Shanghai.....	9 86	9 86
Chartered-Bank.....	9 86	9 86
Sté. Annamite de Crédit...	9 88	9 86

MÈ CỐC
Gia cho đến nhà-máy Chaion, bao lấp luôn gia lao 68 kilos

Paddy pour riz de choix.....	2$17 à 2$22
Paddy pour riz numéro 1....	2.10 à 2.15
— n. 2.40%, Japon	2 00 à 2.05
— n° 2.50 56 %, Java	1 90 à 1 95
Paddy alimentaire.....	1 80 à 1 85

Ai muốn?....

Có một người đờn bà có con học tại trường Bổn-quốc; hiện giờ bà có lãnh nam bà vị học-sanh cũng học tại trường Bổn-quốc về an-ở tại nhà bà. Bà hết lòng chăm-nom lo-lắng việc ở-an rất tử tế lắm.

Vậy những nhà nào ở xa, có con lưu học tại trường Bổn-quốc đây, muốn cho được có nơi ở-an tử-tế, khỏi lo ngại điều chi, thì nên tìm đến nhà bà mà gởi gắm. Bà sẵn lòng chiếu cố.

Nhà bà ở tại đường
Pierre Flandin số 27—Saigon

RƯỢU BẠC-HÀ GET PIPPERMINT GET
rượu nầy uống đã mát mà về mắt khan tiếng.

Gánh Phước-Cương

bị xe-hơi lật tại đèo cả

Dân mỗi nước đều có một cái thói dị đoan riêng. Như người Pháp thì họ sợ cái số 13 lắm. Đi ra đường họ tránh số 13, ngồi ăn chung họ cũng tránh số 13, vì họ nói số 13 là số xui xẻo lắm.

Nay nghe tin gánh hát cải lương hiệu Phước-Cương đi ba cái ca-mi-ong ở Huế mà về, cả thảy là 13 người ở trên xe. Người đi trên xe không nhờ cả thảy là 13 người, tôi chừng xe-hơi ở trên đèo cả chạy xuống ra đường quan lộ bị lật. M. Cương thì bình nặng nơi mặt, cổ nằm Phi thì bị trầy mình trầy mẩy chớ không bình nặng, còn M Nguyễn-ngọc-Cương chả bút báo « Chớp-Bóng » bị bình nơi cẳng. May nhờ kế một lát đề có một cái xe-hơi của một người Tây đi ngang qua thấy vậy, mới chở giùm ba người bình lẫn xe tuốt ra nhà thương Nha-trang.

Nghe nói lối ấy tại tên tốp-phơ bị mết mũi quá nên ngủ gục.

Bổn-báo cầu xin cho MM. Phước-Cương, Cương và cô nàn Phi bình mau thuyên.

Trọng thưởng

Tôi xin bố cáo cho các hãng và các xưởng máy trong lục châu đặng rõ : Tôi có bị mất trộm một chiếc Canot, máy xe hơi đem xuống, hiệu Talbot, 4 Cylindre, 12 Chevaux, n° ***du moteur 51.724***. Như hãng nào thấy ai đem cái máy nầy tới hãng mình mà sửa hoặc bán thì xin biểu nó phải đưa giấy thuốc thân của nó ra coi mà biện tên họ và số hiệu giấy nó (1) rồi cho tôi hay thì tôi sẽ cám ơn và sẽ trọng thưởng Còn như ngày sau, tôi tiềm cái máy nầy lại hãng nào mà không cho tôi hay, thì có xảy việc gì ra xin p-ần hãng chịu.

(1 Sợ e nó mạo danh thợ máy hoặc để địa chỉ cho tôi cho hãng tưởng tôi đem đến nữa, chớ kỳ thiệt không phải tôi; và xin các hãng bảo nó phải đưa giấy thuốc thân ra cho mới chắc, bằng không thì nó là kẻ gian.

Nay bố cáo.
Mr ĐỖ-TẢI-NGUYÊN.
à Tân lộc tây—Thủ-dầu-một.

Avis d'Adjudication

LIEU DE L'ADJUDICATION. — Bureaux de l'Ingénieur principal, Chef du Réseau Sud des Chemins de fer, Place Cuniac à Saigon.

DATE ET HEURE DE L'ADJUDICATION. — Seront fixées ultérieurement par voie d'affiches et de presse.

OBJET. — Construction d'une pile, d'une culée et transformation de la culée de Nhatrang en pile pour l'ouverture du pont métallique sur le Song-Long Song au Km. 264+168 de la ligne Saigon-Nhatrang

IMPORTANCE APPROXIMATIVE
Travaux à l'entreprise.. 23.167$74
Somme à valoir 2.832.26
Total général.... 28.000$00

CAUTIONNEMENTS PROVISOIRE & DÉFINITIF : 400 $ 00 et 8.000$.00

Bureaux où le Cahier des charges peut être consulté :

1° Ingénieur en Chef de la Circonscription d'Exploitation des Chemins de fer à Hanoi.
2° Ingénieur en Chef de la Circonscription Territoriale de l'Annam à Huê.
3° Ingénieur principal Chef de l'Arrondissement des T. P. du Sud, Annam à Nhatrang.
4° Ingénieur principal Chef du Réseau Sud des Chemins de fer à Saigon.
5° Résident Maire de Dalat

Les candidats doivent présenter les pièces réglementaires avant le 10 Octobre 1932 à l'Ingénieur principal Chef du Réseau Sud à Saigon.

Ai muốn làm Đại-lý?

Ai có tiệm ở Lục tỉnh muốn làm Đại-lý bán « Bijoux Fix » và hột đá của ông Hội - đồng François Sử ở 68 Bd Bonnard Saigon, hãy đến mà thương lượng và thế chưng ít nữa 500$.

Thể-thao

Nam-Hoa thắng Khanhhoi 6 bàn thua lại một

Chiều hôm 8 Septembre, hồi Nam Hoa gặp Khanhhoi, cái trận nầy ai cũng biết kết-quả rồi lắm, cho nên khán-giả đi coi rất đông.

Đúng năm giờ thì đã thấy chung quanh sân banh đen nghịt, trên giàng thì hết chỗ, phải xuống đất đứng coi, có nhiều vị khán-giả quá nóng, nói tấn 0$10 vô cửa đi coi đá banh mà bị họ đuổi lên đuổi xuống, không chỗ coi mới tức cho.

Đây nói qua khí dùng giờ hai bên khởi sự giao chiến thì thấy hàng ngũ bên Khanhhoi sắp như vầy:

Thủ thành: Nhiều, Hậu-tập : Vinh, Louis. Tiếp ứng: Nhựt, Hưng, Vững. Tiền-phuông: Cò, Kỳ, Ngà, Marty, Mẫu.

Bắt đầu hai bên khởi sự giao chiến đâu đâng chừng 3 phút đồng hồ, bên Nam-Hoa thừa lúc bên Khanhhoi hở hởi nên chuyền banh mau lắm, tướng tả tiền-phuông được banh lựa riết tới, liệu khó hãm thành nên chuyền cho Ly-huê Đường, Lý chẳng đá ngay vào cửa thành lại đá ngan cửa thăng, tướng hữu-dực tiền-phuông số 7, nhảy lên đội đầu mà thắng một bàn đầu.

Đem banh ra giữa sấp đá lại, chuyền nầy bên Khanhhoi huy động cơ bình, đem banh qua địa phận Nam-Hoa mà công kích rất kich liệt, có một lần Cò được banh đá vào giữa. Mẫu lước tới gặp banh một mình bị lụp chụp quá nên đá trái banh đi xát cây trụ cửa thành ở ngoài mà hụt ăn một bàn rất uổng.

Sắp banh đá lên, bên Khanhhoi chận được trái banh rồi đá luôn ngay cửa thành, tướng thủ thành bắt trái banh, bên Khanhhoi áp vào hãm thành, tướng thủ thành bị lẫn tẻ, mà còn ôm banh, bên khanhhoi mới chọt banh ra, song bị phạt.

Tuy bên Khanhhoi gỡ không được, chớ nhiều phen sấm lấn kịch liệt, bên Nam Hoa cũng hoản hồn. Có một lần Ngà được banh lựa tới một mình, bên Nam Hoa chạy tới cản, song Ngà vừa lách qua, liền đá ngay vào cửa thành, tướng thủ thành liền chui plongeon trái banh ra ngoài nên bị phạt đá góc. (corner) Kỳ sắp banh đá nhe quá, nên bên Nam-Hoa giải ngay được, liền đá liền. bên Nam-Hoa đem banh xuống công thành bên Khanhhoi lại, ở ngoài đá vào cửa thành Nhiều đỡ banh ra ngoài (corner).

Tướng hữu tiền-phuông số 15 sắp banh đá vào giữa, trúng số 2 trung tướng tiền phuông nhảy đội đầu trái banh lọt vào lưới mà thắng một bàn thứ nhì.

Đem banh ra giữa sấp đá lại gần tới ở nghỉ giải lao bên Nam-Hoa được banh đem xuống Vinh chạy ra cản tế, nắm lâu bị đụng tay, nên bị phạt Pénalty, thế mà bên Nam-Hoa cũng đá ngay vào cửa thành mà thắng một bàn rất dỡ (cái cu chi đó đáng chê, thiếu tự cách thể-thào nhiều lắm, chớ chi mà Vinh chạy ra chơi xấu thì đá ăn phải rồi, cái nầy người ta chạy ra, mà rủi tế đụng trái banh mà ăn thì còn chi là bèn bằng).

Đem banh ra giữa sấp đá lại chẳng bao lâu kế tới giờ nghỉ giải lao.

Vô đá lại chẳng bao lâu bên Khanhhoi gỡ lại một bàn, do nơi Vinh lấp đầu công, vốn là bên Nam-Hoa bị phạt ở nửa sân Vinh sắp banh đá ngay vào cửa thành, trái banh đội lại Vinh lước tới đá luôn trái banh lọt vào cửa thành mà thắng lại một bàn.

Đem banh ra giữa sấp đá lại, hai bên cầm cự với nhau, được một hồi lâu, bên Khanhhoi có một mỏi mệt,

« Đường bất giáo, phụ chi quá »
TẠM DỊCH NGHĨA
Mới xuất hiện
một quyển sách luân mông đại quí trí nhơn là
CỨU CỨU TIỂU GIẢM
(9 × 9 = 81 leçons de lectures morales)
Của một ủy giáo-học kim thông
Hán học và Tây-học
ông CHÂU-BẮC-HẢI soạn ra
Đặng tại nhà sách lớn hoặc là nơi
N° 16 Passage Garcerie — Saigon
Giá sách..... 0$48

École MICHEL

1 et 3, Rue Lanzerotte
SAIGON

ĐỐC HỌC — Ông MICHEL, cử nhơn toán pháp, có dạy 14 năm rồi trong các trường nhà nước, người cha mẹ đặng tin cậy.

Có lớp từ 1re 2e 3e 4e Années và Cours Supérieur

Nhà trường mới, chỗ mát mẻ, sạch sẽ, và theo vệ sanh.

Cha mẹ muốn cho con nên thì phải cho nó học trong TRƯỜNG MICHEL từ Cours Superieur hay là 1re Année.

NGÀY TỰU TRƯỜNG :
1er AOUT 1932
TIỀN HỌC RẤT HẠ

Tặng Savon Việt-Nam

HÀNH VÂN

Buổi bạc tiền, eo hẹp thế nầy
Lại có xà-bông
Để hình mỹ-từ
Lấy hiệu « VIỆT-NAM »
Của người mình chế tro
Bán ra rẻ lắm
Giặt không hao, cũng chẳng rát tay
Thiệt bọt nhiều lại thêm trắng đồ
Áo quần không sợ mục.
Bàn chẳng có mùi hôi
Tắm rửa cũng vui lòng
Thơm nhứt là cũng dặng, tự hai chiều, đến ba cắt thôi.
Sà bông khách-trú
Nấu chẳng kỹ càng
Giặt rất hăng trắng đỏ
Áo quần mau rách hư
Vậy đồng-bào lựa khá giúp nhau
Trước là có nghĩa
Sau ta tranh lợi với ngoại-bang.

NGUYỄN-HUỆ-HINH
Cà-be.

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH
GIÁ BẠC

	10-9	9-9
Nhà-nước.....	10F 00	10F 00
Ngân-hàng Đông-pháp ...	9 86	9 86
Banque Franco-Chinoise..	9 86	9 86
Financ. Fse. et C.....	9 86	9 86
Hong-kong Shanghai.....	9 86	9 86
Chartered-Bank.....	9 86	9 86
Sté. Annamite de Crédit...	9 88	9 86

MÈ CỐC
Gia cho đến nhà-máy Chaion, bao lấp luôn gia lao 68 kilos

Paddy pour riz de choix.....	2$17 à 2$22
Paddy pour riz numéro 1....	2.10 à 2.15
— n. 2.40%, Japon	2 00 à 2.05
— n° 2.50 56 %, Java	1 90 à 1 95
Paddy alimentaire.....	1 80 à 1 85

Ai muốn?....

Có một người đờn bà có con học tại trường Bổn-quốc; hiện giờ bà có lãnh nam bà vị học-sanh cũng học tại trường Bổn-quốc về an-ở tại nhà bà. Bà hết lòng chăm-nom lo-lắng việc ở-an rất tử tế lắm.

Vậy những nhà nào ở xa, có con lưu học tại trường Bổn-quốc đây, muốn cho được có nơi ở-an tử-tế, khỏi lo ngại điều chi, thì nên tìm đến nhà bà mà gởi gắm. Bà sẵn lòng chiếu cố.

Nhà bà ở tại đường
Pierre Flandin số 27—Saigon

FEUILLETON N° 5 — DU 10 SEPTEMBRE 1932.

TA-CHƠN TIỂU-THUYẾT

Trời cao có mắt

(NỖI KHỔ HỒNG-NHAN)

của *N. Q. D.*

Ở trong cõi tạm xây dây,
Chỉ chờ thế-cuộc vần xây mới tường:
Người đời hay gặp tai ương,
Nếu không sắt đá thì thường bị nhơ,
Rán mà đợi, rán mà chờ.....

II. — BỨC THƠ OAN-NGHIỆT

(Tiếp theo)

Cô Hai sẽ lén bước lại gần, nắm lấy tay chàng, và để con ngồi trên lòng và hỏi : « Sao mình buồn vậy mình? » Thầy Hạnh cười cay, — Có chi đâu mà buồn! Thắng Duyên nắm tay thầy có mà nói đỗ-đẻ « e Ba ba,

DÂY BẢNG

Cho các Viên-Quan

Bổ hiệu có tiếp đăng bán Pháp mua gởi cùng các thứ dây bảng « *Acheron* » cho viên-quan như Bốc-phủ, Phủ, Huyện, Cai-tổng hạng-nhất, hạng-nhì, hạng-ba, Hội-đồng địa-hạt, và Ban-biện Phó-tổng.

Tỉ mỉ thứ có vài ba cái mà thôi nên Bổn-hiệu xin các qui ngài nào có cần dùng thì viết thơ liền cho Bổn-hiệu mà hỏi giá. Bổn-hiệu sẽ hồi âm cho qui ngài biết.

Nếu chậm trễ Bổn-hiệu hết thời phải đợi rất năm bảy tháng nữa bên Pháp mới có gởi qua thêm.

Xin qui ngài lưu ý.

Imprimerie de l'Union,
NGUYỄN-VĂN-CỦA
57, *rue Lucien Mossard*,
SAIGON

Vưa khéo vưa kỹ

Đã lâu, chúng tôi vẫn chuyên về đường thiệt-nghiệp, lãnh làm nhà-của và dinh miếu, ấy là cai-sô-trương. Bất-luận muốn làm bằng cây, chạm hoa-thiên rồi đem tới dựng, lại cũng có đồng bàn tủ nhiều kiểu kheo đẹp và kỹ-lưỡng, ai đặng cũng được vừa ý và khen ngợi. Như là đồng toàn bằng cây danh-mộc.

Vậy mong đồng-bào xa gần đều mộ lòng chiếu-cố, chúng tôi lấy làm hân-hạnh và cảm-tạ lắm.

Nay kính cáo

Nguyễn-văn-Vinh dit Dưỡng
tại gare xe-lửa Lai-thiêu,

THUỐC "VIÊN CHỨNG-NHỆN" MI-RI-GA

Chuyên trị bệnh vàng-vá

SI-TI-MUY-LON
(STIMULOL)

Thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol) là một chất hoá-học chế tại viện-thuốc quan 45bis Carnot (Lan-vê) số nhà 177 phố Jeanne d'Arc Paris. Các tay chuyên môn hoàn cầu đều phải công nhận là hay. Hai thuốc cũng tiêu-biểu sự mỏi-mệt mà các bác-sĩ nơi nơi đều khen, ông đã thông thể khắp đến dân cũng hay.

Thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol) thông phải là một vị thuốc cường dương, chính là thuốc bổ các thứ vậy.

Thuốc này mỗi-sanh được bổ toàn thân-thể, hiệu nghiệm lực có các người [illegible]

Bổ sỉ tại hãng bán-lẻ Pha-macie [illegible]

MỘT HỘP THUỐC HƯƠN VALDA

thì dễ ngăn ngừa

Khởi đau đớn, phòng khỏi đau phải rã đau rất cực-kỳ

NHỨNG LÀ

sổ mũi, nghẹt mũi, phòng sang người cảm bước đau nhức nổi xàm, vân, vân

MÀ NHƯ LÀ PHẢI

THUỐC HƯƠN

- VALDA -

bán đường trong hộp mà thôi, trên nắp hộp nhớ phải có chữ hiệu

VALDA

mới thiệt giả.

BỆNH GIANG-MAI

Không chữa tay, khỏi sau dùng thuốc viên

COMPRIMÉS PEYRARD

Bán Khắp các hiệu thuốc

Xưởng chế-tạo

SPÉCIALITÉS PEYRARD
VILLETTE
(S.-et-M.)

Bình sang độc
và đường tiểu-tiện của đàn-ông

Là một quyển sách rất có ích để cứu bịnh cứu khổ cho phần đông các bạn thiếu-niên.

Ông Lương-y Trương văn Quế rất dày công soạn ra một cách kỹ lưỡng tinh-tường.

Giá mỗi quyển 0 $ 90. — Ở xa gởi luôn 1 $ 00.

Có để bán tại NHÀ IN UNION NGUYỄN-VĂN-CỦA, 57 rue Lucien Mossard Saigon.

ĐỘC-TRÙNG SÁN-LÃI

Sán-lãi của quan (đũng-) SUHOURCAU bào chế

Báo CHỚP-BÓNG là một tập báo mỹ thuật nhứt các báo xuất-bản bằng tiếng Annam chuyên nói về hát bóng, kịch-trường, v.v. thế-thao.

Giá bán thật rẻ, có 55 $ 00 một năm. Thơ, mandats gởi cho:

M. ĐẶNG-TRỌNG-DUYỆT,
Directeur du Journal
28, Bd Henri d'Orléans
-:- HANOI -:-

Các cô có em!
HÃY CHO CÁC EM NHỎ CỦA QUÍ Ô ĂN SỮA ĐẶC CÓ ĐƯỜNG
NESTLE

Hiệu
con chim
là một thứ vật thực rất lành, rất bổ và dễ tiêu hóa

Hãng NESTLE số 35 đường Mac Mahon có sách dạy nuôi dưỡng con nít bằng chữ Quốc ngữ của Học sĩ Vidal — Qui Bà qui Cô muốn dùng xin hỏi tại hãng sẽ gởi tặng.

SANTAL MIDY

PHẢI COI CHỪNG ĐỒ GIẢ MẠO
HÃY NÀI CÁI KÝ TÊN : **MIDY**

SANTAL MIDY

(Săn-tan Mi-dy)

Thuốc nầy hiền và tinh hảo để trị bịnh *đau lậu*, mới củ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thục).

Mỗi hoàn bọc đều có dóng hiệu **MIDY.**

Buôn bán lớn số, 8, Đường Vivienne, Paris.
Trong máy nhà Thuốc.

Cuộc thi giải trí

CỦA NHÀ THUỐC NHI-THIÊN-ĐƯỜNG

Số 47, đường Canton -:- **GHOLON**

Kỳ thi thứ nhứt
kết quả như sau nầy:

Hạng nhứt. — Ông Trần-thái-Bạch, Instituteur à Tân-châu (Châu-đốc); được thưởng một cái xe máy hiệu Bece Sport complet tốt nhứt giá đáng 75$00 và 100 vé dầu Nhị-Thiên-Đường 25$00 cộng là 101$00.

Hạng hai. — Ông Huỳnh-văn-Năm, commerçant à Biên-hòa; được thưởng 20 vé rượu vệ-sanh và 10 hộp kiến (hộp 4 bướn) sâm nhung vệ sanh hườn hai môn giá đáng 30$00

Hạng tư. — Ông Lý-Thuận, commerçant à Tam-kỳ; được thưởng 50 vé dầu Essence de Menthe trắng hiệu Nhị-Thiên-Đường và 5 vé lớn « Huyết-Trung-Bửu ».

Hạng năm. — Cô Phan-thị-Tuyết-Hoa, commerçante à Châu-đốc; được thưởng 2 hộp « Savon vệ-sanh » 10 tuồ « Trần-Châu Phấn » và 10 vé « Tây-Thi-Lộ ».

Hạng sáu. — Ông Trần-quang-Liễu, Bải-xàu, Sóc-trăng, được thưởng 10 vé rượu « Bá-Bổ ».

Đây là qui danh của các vị đáp trúng kỳ thi thứ nhứt, và Bổn-đường cũng đăng trọn bài thi được chấm hạng nhứt của ông Trần-thái-Bạch dưới đây cho chư tôn nhân lãm.

Còn bài thứ nhì tới thứ sáu thì ý kiến như bài thứ nhứt, vậy chúng tôi xin miễn đăng.

Vả lại những bài thi gởi đến có gần 2 ngàn vị, mà phần nhiều liệt vị lại buộc Bổn-đường rằ gì đầu trúng dầu không phải hỏi ấm cho liệt vị rõ. Vậy tiện dây Bổn-đường cũng xin kiếu đã cùng liệt vị vì nhiều quá, Bổn-đường không gởi thể mà hồi âm cho mỗi vị được. Hễ vị nào có đăng tên trên đây thì là người đáp trúng, còn vị nào chẳng thấy đăng tên trong 2 tờ báo là « Lục-tỉnh Tân-Văn » và Trung-Lập Báo », thì đã hiểu rằng mình không trúng rồi vậy. Ngừa xin liệt vị biết cho.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
Đại dược phòng
Cẩn bạch

Tân-châu, le 3 Mars 1932.

Thơ kính gởi cho ông chủ hiệu thuốc Nhị-Thiên-Đường cùng như « Chủ khảo kỳ thi thứ nhứt của quý đường đã có trong gửi lên Việt-Sanh-Chí Nam ngày 1932 nay

Kính đáp sâu đề thi:

Đề thứ nhứt. — Trong một trăm cuộc vị muốn cao, dưa, bưởi, tắc, cần qui lượng thì ở 1 tỉnh nầy vị kể tên dưới đây, thường vị tỉ lệ lời hơn, nó giả mạo đặng gạt thiên hạ mà lấy lời:

Hòa đam chi khái tán, Thần hiệu phát lãnh hoàn và Vạn ứng Nhị-Thiên-Đơn.

Đề thứ hai. — Số, g bổ tỉ lệ lời lượng tự nó thấy những thuốc của quý đường bịnh là thuốc hay, trị bịnh như thần, bị phát hà rương, tuồn lu lên ngợi khen, tiền của đầy yên chung Á-Á cũng sắm mua cho đặng thuốc của hiệu *Nhị-Thiên-Đường* mà dùng, mỗi năm quí đường bán ra hằng hà sa số không biết từ trị nào mà kể cho xiết được. Hễi chung ai thấy bán chạy như vậy, rồi mới mạnh tâm kêu quấy, thâm độc ra lại ngư mục hỗn châu, làm đồ giả lại, hoặc làm ve chai cho giống in, đi mua tỏ gạt đem Biên-hà mà thủ lợi cho nhiều là lối cỡ ấy.

Đề thứ ba. — Trong mấy vị thuốc bị giả mạo đó thì coi có một thứ *Nhị Thiên Đơn* là bị làm giả nhiều và tinh-vi hơn hết.

Đề thứ tư. — Vì thuốc *Nhị Thiên-Đơn* ở về trong thơ 2019 trong quyển *Việt Sanh Chí Nam* năm 1932 nầy.

Chuyện tại các chứng bịnh kể ra sau nầy:

Bốn mươi năm mạo, người mới nhức đầu, chóng tay bất-hoà trong thế trong hàng, cảm nhằm khí độc trong nồng ngoài thoa thế đều dùng được Trà trong đau bụng, ăn uống không tiêu, sình bụng ợ chua, lòng như lửa đốt trong ruột quặn đau ngoài thoa trong uống đều dùng được bổi thấy.

Bầm lên chảy nghẹt, nắt tinh nhơn sự, hèm rã ngăn cương, tức thì phải dùng đến Nhị-Thiên mà thoa mới phía trong mũi và thoa hai bên đường tang, thoa dưới cổ, hai bề cuống họng; phải thoa cho thường thì chóng lại liền.

Họ hen kỵ ở khô, đàm muốn chảy nghẹt, hoi thở không thông, phải lấy dầu Nhị Thiên mà thoa nơi cuống họng và trước ngực cho thường, lại còn phải nếu chứng ấy 10 giọt dầu 8 vào trong một chung nước trà nóng hay là nước sôi mà uống thì đàm tan liền.

Lâu cho đến trẻ nhỏ mà thèm nó cho đầu thì trong 10 phút đồng hồ 15 thấy hiệu nghiệm vì tôi đã có thí nghiệm rồi, tên mới biết.

Đàn-bà rủi ro hiếp ma xây đàm mệt mày, hễ nhức đầu đau bụng, bổi lấy dầu Nhị-Thiên mà thoa hai bên cuống tang trên mũi và dưới hai nhứt là phải thoa nơi lỗ mũi rồi coi thử cách nói trên đây mà tỏ ý thì thấy nó công hiệu như thần. Hoặc nhức có thai nghén trong mình mà dùng rồi thường thì lại càng tốt ấm. Tôi thường tấy phần nhiều đàn-bà, hoặc đi tàu, hoặc đi xe lửa hoặc đi xe hơi, có nào là nào cũng có một chai dầu Nhị-Thiên bỏ thêm trong túi. Thật đó cũng là một phương hay trong lúc đi đường vậy.

Con nít mà bị kinh phong, mắt-ếch, ăn uống ỷ là khỏe, hoặc bỏ ỷ-ẩu, kẻ lo trong ruột có phong-nhọt thoa trong rốn, thì thấy hiệu-nghiệm gần như thần.

Đi tàu mà đại sóng, xây xẩm gì mửa hễ biết mà dùng dầu Nhị-Thiên, thì ít nước nào nhiều vô sự.

Dầu Nhị-Thiên nắt có bịt tai, mở tị nhiều chứng, hay không chỉ nói, hoặc bị đầu phong đau nhức, hoặc bị phong tiếp mà bất-hoà tứ chi, tay chân nhức mỏi, tro-g nắng ngoài hoa, bịnh chi cũng bổi. Hoặc bị đàn-hỏa mê nhức răng, phải dùng hòa với nhau dầu Nhị-Thiên mà thoa vào chỗ bị răng đau, thì thấy bổi liền.

Còn những mấy chứng vô đanh thủ-độc, các bịnh phổ-thông, con ít bị thai độc, mà sanh ra ghẻ, ngứa ngáy cả mình; hoặc bị muỗi cắn, hoặc bị sâu xuống; thì cứ dùng dầu Nhị-Thiên mà thoa thì thấy.

Còn cách dùng, thì chẳng chi khó ngó ở lựa mỗi lần uống thì từ năm giọt cho đến mười giọt. Con nít thì 1 giọt cho đến 5 giọt, tùy theo bịnh nặng nhẹ, tuổi lớn hay nhỏ, uống với nước trà hay là nước sôi cũng tốt.

Giá bán mỗi ve là... 0$26

Đề thêm rằm. — Khỏi kể bổi lượng ích lợi mà chẳng kể để mừng người, nên mới in thêm ra-m-phương cách để mà mạo hiểm của nhà thuốc Nhị-Thiên-Đường, thì đã bị luật công-binh của Chánh-phủ nầy phạt cũng đã rất nặng rề rồi.

Vụ án tòa sửa phạt đã xử ngày 13 Juin 1930, tòa án ấy đã có đăng vào trong 3 tờ báo là: « Opinion » ra ngày 3 Juillet 1930, báo « Lục Tỉnh Tân Văn » ra ngày 7 Juillet 1930 và nhựt-báo « Tiếng Dân » ra ngày 11 Juillet 1930. Xin coi lời trong 21, 22 và 23 trọ g quyển « Savant-Chí-Nam » của Nhị-Thiên-Đường mới xuất bản trong năm 1932 nầy thì rõ.

Còn một vụ khác nữa, dưa thù phạm là một tiệm khách-trú, ở tại chợ Cầu Tắc, để bị tòa sửa phạt Mỹ tho cũng đã xử rồi.

Vụ nầy khỏi giải nữa là tòa sửa phạt và cũng có mua lời lại có phạt tiền mà rằng, trị-dùng nó là khác nữa. Vụ nầy đã có nói sơ trong Việt Sanh-Chí Nam của quí đường năm 1932 nầy, nơi trương thứ 24, và 5 gó đăng lời nói tờ báo « Lục-Tỉnh Tân Văn » trong năm 1931.

Đề thứ sáu. — Sách có câu rằng: *Tri-thời cảnh nẻng chưởng, thượng hữu thiên tai; lợi kỷ lợi nhơn khó nỗ quả bảo)?*

Thảm ôi đời rất đổi là những người lương thiện, một năm chí cuối, chỉ có cây sâu cuốc bẫm, chăn gà tần-tảo, cần cui làm ăn để mỗ hồi xới con mỗi bữa; mà hồi còn bị tai họa nơi trời thay.

Thương chi những kẻ tham làm gì đổi, muốn vụ lợi cho mình mà làm hại cho người; coi mạng người như mẹo rẻ rí, miễn cho mình được lợi thì thôi; thì chung quyết rồi chúng nó có tránh đâu cho khỏi luật trời và phép nước?

Ấy rõ ràng là: *Gian giảo nguyên lai thiên bất dung* v. v.

TRẦN-THÁI-BẠCH,
Instituteur à TÂN-CHÂU.

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỔN NẮT DANH PHÁP
Dưới quyền kiểm soát của Chánh phủ Đông-Pháp
Vốn 1.000.000 lượng (Thượng-Hải)
và 8.000.000 phật lăng đã đóng tất cả
QUẢN-LÝ CỘI ĐÔNG-PHÁP tại SAIGON số 26, đường Chaigneau
Chi nhánh ở tại Hanoi số 40 đường Boulevard Desbordes

Muốn lập vốn
Muốn lập tư bổn
Muốn để dành tiền cho con trẻ ăn học

Thì hãy mua vé của hội VẠN-QUỐC TIẾT KIỆM
— Vé 1.000 đồng —
mỗi tháng góp 8 đồng
— Vé 500 đồng —
mỗi tháng góp 4 đồng
— Vé 250 đồng —
mỗi tháng đóng 2 đồng

Mỗi tháng đều có cuộc xổ số, nếu số mình ra thì được Hội trả tiền lời nguyên cái vé là khỏi góp tiền nữa.

Còn nếu không trúng số, thì mãng hạn giao kèo, Hội trả đủ số bạc lại, và được thêm 33, 33% tiền lời của Hội.

Chúng tôi sẽ gởi sách cắt nghĩa rõ các điều ở, cho chư vị nào muốn rõ cách thức mua vé của Hội.

NÊN LƯU Ý: Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và tử tế đặng làm quản lý những nơi mà hội chưa có người thay mặt.

Tự học nơi tiếng Pháp một mình

NHỮNG AI... Học tiếng Pháp đã lắt.
Biết tiếng Pháp còng lắt.

Mà lại thích nói được tiếng Pháp cho đông-đảo hoan-nghênh, thì có học với nhau cho mau thông chóng rành khác hơn là chịu tốn 0$30 mua một tuồn sách

ONE DITES PAS : ♩ DITES ♪

của ông REYTOUBET, Directeur des Ecoles primaires en gros sous, mà tự học rất mau rất mỉ h.

Có để bán tại nhà in Union Nguyễn-văn-Của
57, *rue Lucien Mossard* -:- SAIGON

ĐOẢN-THIÊN TIỂU-THUYẾT

Tướng không bằng đức

(Tiếp theo)

Đương Bích nói : « Chốn Hầu-môn như biển, hễ vào đó rồi, thì khó mà thấy tại cho được. xin tục-hệ nầy thong tin giùm, miễn là cho nàng Tiểu-Nga rõ được cái nỗi khổ-tâm của tôi, thì dầu cho tôi có chết cũng danh nhắm mắt ».

Người áo tía ấy nói : « Ngày mai mà cũng giờ nầy, chắc sẽ có tin lành cho Tục-hạ ». Nói rồi liền cùng tay từ biệt. Lúc bấy giờ, Đương-Bích ngồi đợ một mình, nhơn nghĩ lại mà ăn năn rằng : « Thiệt ta liều quá, nhe người ấy mà nghĩ luận sự quấy của Tâu-Công, thắng như vậy về nhà ngủ, vừa muốn đặt đàn, bằng thấy có hai người bơ hải cuộc vô trong tiệm mà hỏi rằng : « Chẳng hay ông nào là Đương-thám-Quân ở đâu » ?

Đương-Bích giựt mình không dám lên tiếng hai người ấy bèn nói với chủ-tiệm rằng : « Chúng ta đây là Đương-Lại, ở trong phủ Tiêu-Công, vâng lịnh Tân-Công đến thỉnh Đương-thám-Quân đến Phủ cho người dạy chuyện ».

Người chủ tiệm liền chỉ Đương-Bích cho hai người ấy mà nói rằng : « Ông ấy là Đương-thám-Quân đó ». Cực chẳng đã, Đương-Bích phải ra mắt với hai người ấy và nói rằng : « Tôi thuở nay chưa hề thông-biết với Lịnh-công, nay nhơn có việc gì mà người đòi tôi ? Vả lại tôi mặc đồ thường, dám đâu đường đột ».

Đương-Lại nói : « Lịnh-Công còn đứng mà chờ ngài, cho nên dùng chậm ? No. rồi kẻ trước người sau, giục Đương Bích đi mau như gió.

Khi về đến phủ, vào đến nhà đại-đường rồi, hai người ấy bèn nói rằng : « Xin Thám-quân hãy đứng đây mà coi một chút, để chúng tôi vào bẩm trước, rồi sẽ trở ra mà thỉnh ngài ».

Hai người ấy đi chẳng bao lâu rồi quả trở ra mà nói rằng : « Lịnh-Công đang xin ngồi ở nơi nhà trong, vậy xin thỉnh ngài vào trong mà ra mắt ». Nói dứt rồi hai người Đương-Lại ấy đi trước dẫn đường, còn Đương-Bích thì cứ việc theo sau, đến được rạng ngời, cũng như ban ngày : đi đến một chỗ tiền-đường kia, thấy Lịnh-Công, bịt khăn xếp, mặc đồ thường, đương đứng tại đó mà chờ.

Đương-Bích xem thấy, vội vã bước tới lạy mọp dưới đất, chẳng dám ngó lên. Lịnh-Công liền khiến người đỡ dậy và cho ngồi.

Đương-Bích khiêm nhường đôi ba phen rồi mới dám ngồi, lại lén liếc qua xem, té ra Lịnh-Công nầy tỏ rằng là người mặc áo tía mà mình đã gặp trong tiệm hồm, lại càng sợ sệt hơn nữa.

(Nguyên đó là Bùi-tấn-Công, thường hay giả dạng đi giạo một mình mà phòng dọ dân-tình, hôm qua gặp Đương-Bích nơi tiệm, hỏi rõ các việc rồi trở về phủ ưa ra quả có tên Huỳnh-tiêu-Nga, bèn cho đòi nàng ấy đến ra mắt, quả nhiên xinh đẹp mười phần ; đến khi hỏi lại lai-lịch của nàng thì cũng quả ý như lời của Đương-Bích đã nói. Lại hỏi cục linh-lung ngọc-bích, thì lại thấy nàng lấy vải may bao ở ngoài rồi nít vào nơi cánh tay một cách rất kỹ lưỡng.

Lịnh-công thấy vậy lại càng thương xót vô cùng, bèn hỏi rằng : « Nay sẵn có chồng nàng tại đây, nàng có muốn thấy mặt hay không » ?

CÒN NỮA

XÀ BÔNG
NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Quí Bà, quí cô muốn giữ gìn da mặt cho mịn màng, xinh đẹp ; khỏi sợ mụn và tàn nhan. Thì có chi cho bằng dùng « *Xà-bong Vệ Sanh* » của Nhị thiên Đường ở tại *Cholon* đường Canton số 47, mà rửa mặt mỗi ngày. Nè ! có em nhỏ, dùng *Xà bong* nầy mà tắm thì chẳng hề sanh ghẻ chốc, lại trắng trẻo dễ thương ; dùng mà gội đầu thì cám mảu không phai lợt.

Vật tốt khó tìm. Quí bà quí cô nên lưu tâm chỗ đó.

NHỊ THIÊN ĐƯỜNG
47 -:- RUE DE CANTON -:- 47
CHOLON

AGENCE IMMOBILIÈRE DE L'INDOCHINE
211 213 Rue Catinat et Angle Rue d'Espagne
-:- SAIGON -:-
Téléphone : 888
CODE LUGAGNE INTERNATIONAL
A. I. D. L. I.

MUA BÁN — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà vườn, phố, hàng hoá — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, gia đồ hàng, tại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v. v. — Cho vay cách giản tiện có thế chấm. — Lãnh cai quản nhà cửa. — Lãnh cai quản vườn tược. — Lãnh kiểm soát vườn tược — Đòi chác và giao thông

Xin hãy do nơi bà DE LA SOUCHÈRE.

Enseignement Primaire,
Primaire Supérieures et Secondaire
LYCŒUM LIBRE HONG-BANG
70, Rue Jules Ferry. — HANOI

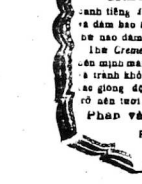
La trường tư to nhứt (ở Đông-Pháp chỉ có trường ấy được phép mở đến ban tú-tài và qui mô kỷ luật theo như các trường Lycée nhà-nước) có đủ các lớp, ... lớp dạy riêng về Triết-học, lớp dạy theo lối gửi thơ, có phòng thí-nghiệm ; có thư-viện xem sách ; nhận cả nam nữ tru học-sinh ; tiền ăn học khá dễ tính mến. Giáo-sư rất có danh tiếng. Quản-đốc : LEURET, cử-nhân khoa văn-chương triết học, đã ra công dạo luyện cho bạn thiếu-niên bên Pháp trong khoản 30 năm trời, khi làm chánh sở CHẤN-TẾ ĐÔNG PHÁP đã diễn thuyết hơn 100 lần và thành lập được nhiều hội CHẤN-TẾ trong Nam và ngoài Bắc.

Ngày khai trường : 1er Septembre 1932

Các lưu học-sinh nên tới sớm vài ngày để sắp đặt vào ăn ở trong trường

Ai muốn hỏi thêm điều chi cho rõ, xin hãy do nơi nhà in Union, Nguyễn-văn-Của SAIGON

XIN HÃY GỬI THƠ HỎI THÊ LỆ



NGƯỜI TA MẮC GIÁ LÀ BỞI KHÔNG HAY SĂN SÓC

Muốn đặng trẻ hoài xuân xếp đẹp đẽ thì nên dùng thường thường

CREME SIMON

Danh tiếng đã nổi khắp hoàng-cầu và đảm bảo kiết sự hiệu-quả không nơi nào đám sánh.

Thoa *Creme* nầy làm cho da trở nên mịn màng, trắng trẻo, nỗ nang và tránh khỏi sự chăm chích của các giọng độc trùng, nước da lại rõ nên tươi tốt lịch sự vô cùng.

Pháp và Sở-Bông Simon
PARIS

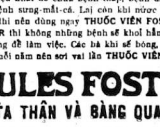
AUX JEUNES MÈRES

Pour procurer à l'enfant un sang riche, il faut lui donner du lait riche, et, seule une alimentation rationnelle permettra à la maman qui nourrit de faire face aux exigences de la nature. L'essentiel pour elle n'est pas beaucoup manger, mais de bien manger, c'est-à-dire de choisir, de sélectionner les aliments et d'écarter ceux qui, bien qu'agréables, sont ou nétastes ou de digestion malaisée. Pris comme base de l'alimentation journalière, adoptée comme premier repas, comme goûter, et le plus souvent possible comme adjuvant au repas du soir, le Phoscao fortifie la maman et lui permet de donner au nourrisson un lait plus riche, fécond, véritable philtre de santé ! Le Phoscao, aliment complet, est indispensable à la mère qui désire pour deux il lui conserve toute sa vigueur en même temps qu'il assure à l'enfant une robuste santé.

PHOSCAO

Le plus parfait régulateur des fonctions digestives
Le plus puissant des reconstituants

Bột PHOSCAO
Có trữ bán khắp mọi nơi

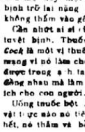


CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

CAN, TÌ, PHẾ PHỦ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK



Có nhiều vị thuốc ngoại khoa uống vào trường dặn là chữa bịnh đau gan, tì phế phủ, không đó nó làm cho bớt đau một dây một lát mà thôi. Rồi bịnh trở lại nặng nề, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Cần nhứt ai có bịnh muốn trừ cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần diệu, cứu mạng vì nó làm cho Can, tì phế phủ được trong sạch hằng ấy chuyển vận đồng nhau mà làm cho vật thực có ích cho con người.

Uống thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu ra đồng được hết, nó thấm và bổ máu thêm, sức cho được khỏe mạnh.

Mỗi trừ bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu, đau bụng từng cơn, sình rốn sình ruột, đau gan, muốn cho chừng bịnh ấy không hóa ra bịnh huyết suy, gầm gân, gầm cốt, bịnh nước tiểu ngọt như cơm thì trong trăm gã đau hãn tứ, vì lỡ lời và các chứng bịnh nặng hơn nữa, trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*.

Hội thuốc bột *Poudres de Cock* đựng trong hộp thiếc, để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành JEUMONT tỉnh NORD.

NÀY THUỐC CHỨ DANH
CHỮA BỆNH
ĐAU-LƯNG

THUỐC VIỄN FOSTER chữa khỏi bịnh đau lưng do thận sinh ra. Lại cũng là thuốc thần diệu nhất để chữa bịnh thấp, bịnh đau-ngang-thắt lưng, bịnh nhức-xương, bịnh sưng-mắt-cá. Lại còn khi nước tiểu đục, hay vàng, hay nếu có chất vôi, thì nên dùng ngay THUỐC VIỄN FOSTER. Aí càng dùng THUỐC VIỄN FOSTER thì không những bịnh sẽ khỏi hẳn, mà mình lại thấy càng-kiện, nhẹ-nhàng để làm việc. Các bà khi sẽ bóng, huyết mạch không điều hay ngặt ngặt, mỗi năm nên sơi vài lần THUỐC VIỄN FOSTER.

Một Hộp 8$50 **PILULES FOSTER** Gai một 16$-25
CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hãng bào chế lớn và gởi mua tại Anh E. BINAC, Phiếu sẽ số thuốc Fontenay-le-Comte.

TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES
Le Gérant : LÂM-VAN-NGÔ.

IMPRIMERIE DE L'ĐỘC-VIỆN VĂN-VẬN
Directeur Imprimeur : NGUYỄN-VĂN-THIẾT.
57, *Rue Lucien Massard.* — SAIGON

Feuilleton n° 80

Chàng Leo Beau Tiep

Nói về nhơn vật hành vi bi-mật của hội-đảng, có quan hệ thế đạo nhơn tâm, hầu truyện xảy như đêm sáng mà chẳng tối tăm, văn đặc-giả rõ ý.

HỒI THỨ HAI MƯƠI LÀM

Gởi thơ giấu, vì hành Yên-Tử (1) Bị bắt lầm, oan mang Diêm-Nhi

(Tiếp theo)

Ngày nọ, Vương-lư-trưởng trở về Tử-linh-bộ, lại tiếp nhà Bưu-điện phát giao một bao thơ, Vương-lư-trưởng lật đật mở thơ ra xem, té ra bao thơ của tên hành-khất gởi tới, bèn thơ này cũng vẽ một con ếch, coi mấy hàng chữ như sau nầy:

« Bẩm trước tôi phụng mạng Quí-bộ, dẫn đường Quan-binh tới chỗ « cầu-tre, vì tôi sợ ý không biết đường, bị sa chơn xuống sông chớt với, « may cho tôi biết nghề lội nước, « bằng không thời nạp mạng tại phủ « Diêm-vương rồi, tôi tự biết bẩm cáo « sai lầm, phải đem thân tôi Quản-« mòn thọ tội, ngặt vì tôi lội nước « mệt nhọc, nay cảm mạo phong « hàn, chờ it ngày khỏe mạnh trong « mình, tôi sẽ tới Qui-bộ bái tạ.

Vương-lư-trưởng hai ba lần tiếp thơ về con ếch, biết Dương-yên-Nhi chơi gác mình hoài, chàng tức bức thơ liền tay, rồi vò nhực một cái mà quăng:

« Dương-yên-Nhi là kẻ trộm ở núi, đem kiểu ngạo ta một vị thượng quan, nên ta không giết được thằng trộm trộm nầy, chẳng sống ở đời làm chi cho xấu (lời thề).

Vương-lư-trưởng dương con nóng giận, bèn truyền lịnh cho bộ-hạ hay rằng: mọn Thổ-pải kiểu ngạo qua chừng, nó cự chọc giận ta khó chịu, phen nầy ta tự lấn binh đội tân phát, cộng phá tan hang ổ bọn kia đi, dầu chỗ ở của bọn kia nguy hiểm bực nào, ta cũng liệt sức tìm kiếm cho được. Bởi không bao gan vào hang coọp, thời không bắt con coọp được dâu, vì lẽ ấy ta ta phải thân hành xuất binh, quyết đánh đổ bọn giặc kia rửa hận, các tướng-sĩ phải sắp đặt đội ngũ cho sau, để ta kéo binh đánh bọn Thổ-phỉ bây giờ, các tướng-sĩ nghe nói lắc đầu, chẳng ai tán thành việc ấy, bởi Lồ-sơn dương núi hiểm trở, quan quân không quen thuộc nẻo đường, nếu mọc hiểm vào chỗ thâm sơn, hễ nào cũng bị chết về tay bọn giặc. Vương-lư-trưởng độ bất cập lượng (con giận không kịp lo lường), cho nên tướng-sĩ không lãnh mạng của chàng, viên Tham-mưu đối với việc xuất binh, cũng để lòng lo sợ. Tham-mưu ngẫm nghĩ giây lát, bèn biến ke cho Vương-lư-trưởng rằng: Tục-hự chủ ý xuất binh, tất phải có người Thổ-trước làm hướng đạo, Tục-hự phải thương nghị với quan Trị-sự tại Lồ-sơn huyện-hạt (Trị-sự cũng như Tri-huyện), coi ông chiêu mộ vài tên hướng-đạo tại xứ nầy, hỏi vì cận sơn tri điểu, cần thủy tri ngư, ở chỗ nào biết phong thổ chỗ nầy, nếu có vài người Thổ-trước làm hướng-đạo, thời Tục-hự xuất binh chẳng trở ngại việc gì, bằng không thì quan quân vào núi giống thể đi đêm, chẳng biết ở giặc ở chỗ nào tìm kiếm, muốn một bị bọn giặc vây bọc trong núi, cũng không biết tấn thối ngõ nào, sự hành binh quan bộ chẳng nên, xin Tục-hự chớ nóng tánh hư việc.

Vương-lư-trưởng nghe lời Tham-mưu khuyên giải, bèn khiến người thương nghị với quan Trị-sự Lồ sơn, quan Trị-sự chẳng dám từ nan chiêu mộ được một người Thổ-trước hiền nạp, người Thổ-trước là Tiêu-phu ở núi, quen thuộc đường sá phía núi Lồ-sơn, tuy làm nghề bẻn mạt mặc dầu, vẫn một người thiếu-niên trang kiện, Vương-lư-trưởng thấy người kia vừa ý, không có chỗ nghi ngờ, tức thời khiến người kia bảo nhung-phục tùng quân, lãnh Bằng-cấp hướng-đạo đội-trưởng, bọn quân-nhơn lại bắt được một người Bản-phụ ở bên núi, cũng biết đường ra ngõ vào tại xứ Lồ-sơn. Vã Bản-phụ kia lấy nghề buôn gánh làm ăn, biết tình hình bọn giặc ở trong núi, Vương-lư-trưởng kêu Bản-phụ kia đọ hỏi, thời Bản-phụ khẩu cung rằng: Dương-yên-Nhi ở đánh núi phía nam, chỗ ở nó gọi bằng « Bát-quái-trại » chỗ đó đá dùng như vách, trò tám hướng cửa « Càn, Khảm, Cấn, Chấn, Khôn, Đoài, Tốn, Ly » (1) xung quanh chỗ đó đào hào thiệt sâu, tám hướng cửa có tám cái cầu sắt bằng máy, hễ nghe động tịnh thời quây máy giở cầu trước cửa, « chẳng có ngõ mà vào.

(1) Càn, Khảm, Cấn, Chấn, Khôn, Đoài, Tốn, Ly, gọi rằng bát quái.

(Mai tiếp).

VIN
TONIQUE & BI-NUTRITIF
Du Docteur RIF

Vệ-sanh TỪU *của Lương-y* RIF *chế ra*

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân cốt cùng là tráng kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống cũng cả. Nam, nữ, kẻ tuổi cao hết sức suy giảm với thấy mang xuân đã thắm môn, hễ ai uống rượu nầy vô, thì ắt dược cái làn thanh ông mạt mày tươi tốt coi như trẻ, lại mạnh hơn xưa.

Còn các anh liệt nhược, cần ba mất máu, có ngặt bịnh, có chứa, nhưng kẻ bao ốm ít thân, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm bởi, đã một đề sang, tinh thần tráng kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt Pharmacie Franco-Coloniale 190-192, Rue des Marins, Cholon.

BANQUE DE L'INDOCHINE
PRIVILEGIEE FONDEE EN 1875

Capital versé 120.000.000 Francs
Réserves au 31-12-30 180.568.454 Frs.

SIEGE SOCIAL 96, Bd Haussmann PARIS

Adresse Télégraphique : INDOCHINE

SUCCURSALES & AGENCES

CHINE	INDOCHINE	AUTRES SIÈGES
CANTON	SAIGON	BANGKOK
PORT-BAYARD	BATTAMBANG	
HANKEOU	CANTHO	DJIBOUTI
HONGKONG	HAIPHONG	
MONGTZE	HANOI	NOUMEA
—PEKIN—	THANH-HOA	
SHANGHAI	—HUE—	PAPEETE
TIENTSIN	NAMDINH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	PONDICHERY
	QUINHON	
	TOURANE	SINGAPORE
	—VINH—	

Corre pondants dans le monde entier

Toutes opérations de Banque

SUCCURSALE DE SAIGON — QUAI DE BELGIQUE

Location de Coffres Forts

Enterobyl
ÂNG-TÊ-RÔ-BI-LỜ
THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 2 muỗng nhỏ (muỗng uống cà-phê) thuốc hột nầu pha vào nước lã.

Thiếu chất ở là gan.....
Bịnh táo kết – Bịnh gầy mòn.
Bịnh ngoài da.....
Bịnh ở các xứ nóng.....

E. DEHAUSSY, là quán đốc-tờ khoa vật-tự, Cô nhiều khoa cách-trí, Nguyên làm đầu coi các công-việc thực hành ở dai học môn thuốc, số 66, Rue Nationale LILLE (France)

BÁN TẠI KHẮP CÁC HÃNG BÁO CHẾ TẠY

Agent Représentants MM. SOLIRENE, BARBEROUSSE, SAIGEAC, FRANCO-ANNAMITE

MANUFACTURE SAIGONNAISE
DE
CARREAUX & MOSAIQUES
Maison fondée en 1899
rue d'Arras et Lucien Lacouture
CHODUI SAIGON

Marque déposée

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măn dù thứ màu và các vật dùng đều ở Pháp-quốc lại.

Xin mời quí vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm.

Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới Bổn-hiệu sẽ gởi cho.

VÔ RA THONG THẢ

Dây thép đề tắt: *(Adresse télégraphique)* MASACAMO. – SAIGON

Isảng ở đường Lucien Lacouture. — Chodui. gần trại lính tập Ô-ma.

Elixir tonique ANTIGLAIREUX
du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ mỹ-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bệnh do

Mật uế và Đờm dãi

sinh ra, nghĩa là

các bệnh ở Gan, ở Dạ giầy (bao tử) ở ruột, ở tim, các bệnh đọng huyết, bệnh ngã nước, Sốt, Tê-thấp.

Phải nhận kỹ tên ký

G. ROCHER, Bào chế chuyên-môn
PARIS, 32, Rue de Grenelle
Bán ở các hiệu thuốc

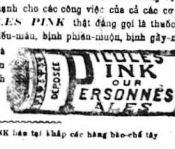
CÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PILULES PINK

(PILULES PINK)

RẤT THẦN HIỆU ĐỂ CHỐNG LẠI SỰ TIÊU MẤT CỦA CÁC CƠ THỂ

Thuốc *PILULES PINK* sinh nhiều máu tốt và làm nhuận các cân tủy ; thuốc nầy làm cho biết đói, làm cho các nước trong dạ dầy chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể.

Cho nên thuốc *PILULES PINK* thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bịnh thiếu-máu, bịnh phiền-muộn, bịnh gầy-mòn, các bịnh tơi thì lớn sẽ và bịnh trở về già, bịnh đau bao-bì, bịnh nhức đầu, bịnh cần lực nổi một.



Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hãng bào-chế tây

THUỐC NHỨC ĐẦU

ASPIRINE

DES

USINES DU RHONE

CHỮA KHỎI

NHỨC ĐẦU

BỊNH CẢM

BỊNH GHIP

CÁC CHỨNG ĐẦU NHỨC

NÊN LƯU Ý

Quí ông, quí bà muốn cho thân thể đặng nhẹ nhàn, tinh thần đặng tráng kiện, thì có chi quí cho bằng bỏ một ve «Vạn ứng Nhị-Thiên Đàu» trong túi, khi lên xe, lúc đi đàng, đụng mà thoa và ngửi, đã thông hơi thở, lại trừ đặng những bịnh bất kỳ. Nếu muốn vừa lòng thì lúc mua mà dùng, xin hãy xem cho kỹ, kẻo lầm thứ giả.

NHỊ THIÊN ĐƯỜNG

47 -:- RUE DE CANTON -:- 47

CHOLON

Y-KHOA TẤN-SĨ

TRẦN-VĂN-ĐỐC

Chuyên trị bịnh con nít

91, Đường Verdun. — SAIGON

GIỜ COI MẠCH : Sớm mai : Từ 9 giờ tới 11 giờ; Buổi chiều : Từ 3 giờ tới 5 giờ

TIÊU ĐỘC — PHÁT HÃN

TẢ LỌC

Máu ta bằng thuốc

SAN-SƠ-PA-RAY

PA-RI-DI-EN-NƠ

(Salsepareille Parisienne)

Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh

THANH LƯƠNG

Qui vị hãy để ý!!!

Coi sự chắc chắn và bền lá giấy vấn thuốc

CIGARETTES NATIONALES

Nhờ vậy mà Qui vị không hề gặp điếu thuốc nào bị hư bể hay là nhăn nhíu

Qui vị xét kỹ!!!

Coi những giấy bao thuốc

CIGARETTES NATIONALES

Không hề khi nào làm cho thuốc bị ẩm

Nhờ vậy nên Qui vị không hút nhằm thuốc mốc

Qui vị nên!!!

Hưởi mùi thơm tho của thuốc

CIGARETTES NATIONALES

Tưởng khi không có mùi thuốc nào mà làm cho Qui vị vui lòng hơn nữa, vậy

Hãy hút thuốc!!!

CIGARETTES NATIONALES

Là một thứ thuốc rất tốt, đã ngon, thơm tho mà lại không khó cổ.

TÌ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH

NHỜ THUỐC BỘT

CỦA ÔNG TẤN-SĨ Y-KHOA

POUDRES DE COCK

Quí ông, quí bà biếng ăn biếng uống tiêu hóa chậm trễ khó nhọc, nặng bụng hay là ngăn tức, sau khi ăn cơm rồi chăng? Quí ông, quí bà hay ợ chua xót, nhức đầu chóng mặt, hay ngáp, ngủ gục, khi mới ăn rồi; lưỡi đóng trắng, hơi thở hôi thúi thối miệng, sình bụng không?

Quí ông, quí bà ăn uống không tiêu, bắt bợn dạ, buồn mửa, khi thì tháo dạ khi thì bón không? Có đau mỏ ác đau bụng, có mỏi mệt nhọc, thở hào hển, ban đêm tức tưởi, chiêm bao ngủ không được chăng?

Phải nhớ trong trí rằng: thuốc bột **Poudres de Cock** làm cho quí ông, quí bà hết sự đau đớn ấy và các chứng bịnh nó làm cho quí ông quí bà chịu nhọc cả đời, vì thuốc bột POUDRES DE COCK làm cho tì vị bườn lại như cũ rất mau. Uống thuốc bột POUDRES DE COCK ăn cơm ngon, vật thực nào nó tiêu hóa cũng dễ, ngũ tạng lục phủ tim, đầu, óc, gan, thận, phế phủ được thông đồng, tinh thần tráng kiện mạnh mẽ, vui vẻ. Quí ông, quí bà ai ai cũng đau tì vị, vậy thì uống thuốc bột POUDRES DE COCK vì nó dễ mà trị bịnh ấy.

Đồi thuốc bột POUDRES DE COCK đựng trong hộp thiết để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành JEUMONT, tỉnh Nord.

THỨ THUỐC HOÀN BỌC HIỆU

MORRHUOL CHAPOTEAUT

MO-RU'-ON SA BÔ-TÔ

Hay hơn dầu gan cá làm cho khỏi uống khỏi nhờm.

Nó là một vị thuốc hạ hay dùng trị ho gió, ho lao, ho tổn.

LE SURMENAGE DE L'ESTOMAC

Dans notre vie fiévreuse, nous n'avons plus le temps de mâcher, ni d'insaliver nos aliments, nous avalons les bouchées triples, à la bâte telles quelles, et il se trouve ainsi que par la suppression d'une première formalité, nous commençons, dès le début, le travail de la digestion. L'estomac fonctionnant mal provoque des tiraillements, de la dilatation, des crampes, des renvois, des migraines. Pour supprimer ces douloureux malaises il faut mettre l'estomac au repos. Pour reposer l'estomac sans affaiblir l'organisme, il suffit de suivre pendant quelques semaines le régime du délicieux Phoscao aliment réconfortant dont l'assimilation n'exige aucun effort puisqu'il est digéré par les estomacs les plus affaiblis et les plus délabrés.

PHOSCAO

Le plus exquis des déjeuners, le plus puissant des reconstituants, le plus parfait régulateur des fonctions digestives. Le Phoscao convient à tous les tempéraments, et son régime est conseillé par tous les Médecins aux enfants, comme aux malades, aux convalescents, ...

ENVOI GRATUIT D'UNE BOITE ECHANTILLON

Bột PHOSCAO

Có trữ bán khắp mọi nơi

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng

54 & 56, *đường Pellerin.* — SAIGON

Dây-thép nói số 748 — Tên dây-thép : CRÉDITANA

— Nhận lãnh tiền gởi không hạng-kỳ kêu là «*Comptes Courants de chèques*» bằng *bạc Đông-Pháp* hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời ba phần trăm (3%) mỗi năm.

— Nhận lãnh tiền gởi vô sổ «TIẾT-KIỆM» bằng *bạc Đông-Pháp* hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời đặng bốn phần trăm (4%) mỗi năm. Sổ này để cho người tiện tặng. Rút ra khỏi phải cho hay trước và chờ đợi lâu. Gởi vô bao nhiêu cũng nhận.

— Nhận lãnh tiền gởi có hạng-kỳ kêu là «*Dépôts Fixes*» cho lời năm phần trăm (5%) mỗi năm, nếu gởi một năm tròn. Khi hữu-sự xin rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh ba phần trăm (3%) mỗi năm, cũng như bạc gởi không hạng-kỳ vậy, tính từ ngày gởi cho tới bữa rút ra.

— Mua bán ngân-phiếu (cheques) và lãnh gởi tiền qua Đại-Pháp theo tàu thơ hay là bằng dây-thép.

— Lãnh trả bạc tháng cho học-sanh Annam đương du-học bên Tây.

— Cho vay đặng giúp học-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc (Về cách thức cho vay, xin quí Đồng-bào đến thương nghị với Việt-Nam Ngân-Hàng).

— Cho vay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đồ bảo-chứng hiện tại đủ.

— Cho vay ở ngoại-quốc về hàng-hóa nhập cảng.

Công ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng mà cắt cho quí đồng bào biết rõ về công việc Nhà-băng hay là bán buôn.

HUỲNH-ĐÌNH-KHIÊM, *Danh-dự Hội-trưởng,*
TRẦN-TRINH-TRẠCH O. ✻ *Phó Danh-dự Hội-trưởng,*
TRƯƠNG-TẤN-VỊ ✻ *Chánh Hội-trưởng, Ban Trị sự,*
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *Quản-lý Hành-sự*
NGUYỄN-HỮU-ĐỘ, Docteur TRẦN-NHƯ-LÂN, J.B. NGUYỄN-TRUNG-VINH, P. NGUYỄN-VĂN-THƠM, NGÔ-TRUNG-TỊNH và VÕ-HÀ-TRI : *Quản-lý.*

Phó-đánh Tổng-lý: P. LÊ-VĂN-GỒNG.

CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH

THÌ LẠI MẠNH

NHƯ XƯA.

THUỐC VIÊN FOSTER, bệnh sẽ khỏi ngay. ... THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã chữ danh rất công hiệu các bệnh sau này :

Đau-lưng — Nước tiểu — Cóc cặn trong bàng-quang

Bệnh thấp — Sưng bàng-quang

Đau-ngang-thắt lưng — Quá lợi tiểu — Huyết sắc sinh nước tiểu viêm

Sưng-mắt-cá-chân

Một hộp 8fr.50 — PILULES FOSTER

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế tây và gửi mua tại nhà E. SINAC, Pharm., số 29 Phố Ferdinand, PARIS.